



Teknologien – venn eller fiende?

Nasjonal konferanse om tolking i barnevernet 2018

Jessica P B Hansen, stipendiat



UiO • Universitetet i Oslo



Tolking via video – en løsning?

- Reduserer reisetid og –kostnader
- Bedre tilgang til kvalifiserte tolker
- Foreslått av flere å være bedre enn telefontolking

Braun & Taylor (2012) *Videoconference and Remote Interpreting in Criminal Proceedings* / NOU 2014:8 (2014) *Tolking i offentlig sektor* / Skaaden (2001) *On-screen Interpreting* / Skaaden (2018) *Remote Interpreting: Potential Solutions to Communication Needs in the Refugee Crisis and Beyond* / UDI (2003) *Skjermtolking. Fra prosjektet Tolk & Telematikk. Suttrapport* |

Visuell tilgang til hverandre

Ved skjermtolking har tolken lyd- og bildekommunikasjon med partene som skal snakke sammen. Skjermtolking innebærer at tolkebrukerne kan se tolken og rommet der denne befinner seg underveis. Skjermtolking gjør det mulig for tolken å lese de implisertes ansiktsuttrykk og kroppsspråk, noe som er viktig for kvaliteten på tolkingen.



I virkeligheten kan det se slik ut

- Utfordringer for tolken/tolkingen
- Belastende for tolkene
- Behov for mer forskning

tolke v1 oversette muntlig

over|sette verb (etter latin *transferre* eller *traducere*, egentlig 'bære, føre over') gjengi på, føre over til et annet språk

boka er oversatt fra fransk

Det enkle

Det komplekse

Det enda mer komplekse



Grunnlag for å forstå



- Hvordan har du det?

- Har du noen spørsmål?

du pron. (norrønt þú)
2. person entall, i tiltale

Hvem er den neste
som får snakke?

- Hvordan har **du** det?

- Har **du** noen spørsmål?

Hvem er «du»?

Ulike grammatiske
strukturer på ulike språk

Forsinkelser



Støy





Teknologien

- Teknologiske representasjoner (kamera, skjerm, høyttalere, mikrofon)
- Ulikt teknisk utstyr har ulike bruksområder
- Muligheter og begrensninger i teknologien
- Internett – en nøkkelfaktor (forsinkelser, forstyrrelser og brudd)

Sammendrag og diskusjon

- Tolking via teknologi kan bidra til å løse noen utfordringer
 - Tilgang til kvalifiserte tolker
 - Redusert reisetid og -kostnader
- Tolking er en kompleks kommunikativ aktivitet
- Teknologien gjør den kommunikative situasjonen litt mer kompleks
- Vi har sett eksempler som viser interaksjonen, teknologien og bruk av teknologien
 - Tolkens grunnlag for forståelse
 - Forsinkelser
 - Støy
- Feil og problemer i tolkingen har konsekvenser for kommunikasjonen!

Teknologien – venn eller fiende?



Gjør teknologien til en venn

- Sørg for at dere har tilgang til kvalifisert tolk
- Bruk god nok teknologi (lyd, bilde, internett)
- Velg teknologi som passer for tolking – og til akkurat ditt møte
- Kjenn teknologien du skal bruke
- Gjør situasjonen tilgjengelig for tolken
 - Kamerautsnitt, auditiv tilgang, kontekst
- Gi hverandre tilbakemeldinger – hva funker, hva funker ikke
- Øvelse gjør mester!



Teknologien – venn eller fiende?

Jessica P B Hansen, stipendiat
j.p.b.hansen@iln.uio.no

UiO • **Universitetet i Oslo**



Lesestoff

[Hansen & Wattne \(2017\) Skjermtolking – teknologisk vidundermedisin eller placebo?](#)

Skjermtolking – når tolken er et annet sted (prosjekt i OUS):

[Kunnskapsoppsummering](#)

[Teknologisk rapport](#)

[Kommunikativ rapport \(masteroppgave\)](#)

[Sluttrapport](#)